

Scheda proposta seminario professionalizzante a.a. 2024-2025

Titolo	Letteratura, editoria, traduzione
Numero di ore	20 ore (lezioni / attività laboratoriali) 15 ore (traduzione letteraria/proposta editoriale) 2 ore stesura relazione finale
Docenti proponenti	Prof.ssa Manuela D'Amore Prof. Salvatore Marano
Nome docenti incaricati	Prof.ssa Mariagrazia Nicolosi (DISUM) Dott.ssa Arabella Soroldoni (VME) Dott. Giuseppe Torresi(VME).
Descrizione dell'attività seminariale	<p>Le attività seminariali e di lavoro individuale e di gruppo saranno così suddivise:</p> <p>Parte I</p> <ul style="list-style-type: none"> • Editoria ~ Esplicazione dettagliata sui meccanismi di funzionamento dell'attività editoriale in una casa editrice al fine di analizzare le proposte editoriali che danno vita alle pubblicazioni che compongono il mercato editoriale della traduzione in Italia. • Traduzione e revisione ~ Presentazione del ruolo del Traduttore e del Revisore editoriale, con una dissertazione esemplificata su alcun casi particolarmente emblematici di pratica della traduzione e della revisione editoriale <p>Parte II</p> <ul style="list-style-type: none"> • Testo a fronte ~ Attività individuali e di gruppo sul tema della traduzione come perdita di informazione e riconfigurazione del genere grammaticale in un romanzo che affronta, fra gli altri, i temi della perdita e dell'indeterminatezza di genere. <i>Written on the Body/Scritto sul corpo</i> di Jeanette Winterson (1992) <p>Parte III</p> <ul style="list-style-type: none"> • Attività individuali e di gruppo sul tema della traduzione e correzione / discussione a cura di tutti/e i/le docenti/del corso. • Relazione finale (stesura)
Obiettivi formativi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Illustrazione dei meccanismi professionali prettamente editoriali che sottendono la scelta del catalogo di “straniera” di una casa editrice, in funzione della comprensione del mercato librario italiano. 2. Illustrazione delle dinamiche di traduzione e revisione editoriale, attraverso esempi variamente articolati, osservazioni collettive e test guidati.
Requisiti minimi per accedere al seminario	Iscrizione al III anno del Corso L-11 Iscrizione al Corso LM-37
Periodo previsto e date indicative di inizio e fine attività seminariale	Settembre 2025
Luogo in cui si prevede lo svolgimento del seminario	Dipartimento di Scienze Umanistiche
Prova finale (Esempio: elaborato scritto, prova orale, testo creativo, performance, test, etc...) Giudizio finale (Idoneo/Non idoneo)	Non sono previste prove finali. Giudizio di idoneità
Rilascio attestato finale firmato da consegnare ai responsabili amministrativi	Attestato finale rilasciato da Villaggio Maori Edizioni.

FIRMA DOCENTI PROPONENTI